

*as Romans do* – не утратила своей актуальности и по сей день. Поэтому, совершенно очевидно, что в каждом языке создана своя языковая картина мира, предполагающая специфическое восприятие окружающей действительности носителями данного языка. Для этого необходимо знание языка с его лексическими единицами и грамматическими формами, а также умение использовать язык в соответствии с языковой традицией, чтобы избежать лингвоэтнического барьера, с которым сталкиваются коммуниканты в процессе общения.

Путь к бесконфликтной коммуникации лежит через лингвоэтнический барьер, преодолеть который невозможно без предварительного изучения особенностей национальной культуры, ключ к пониманию которой лежит через изучение языка, в том числе его наиболее культурноносной области – фразеологии.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Грушевицкая, Т.Г. Основы межкультурной коммуникации / Т.Г. Грушевицкая, А.П. Садохин. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.
2. Латышев, Л.К. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: учебное пособие / Л.К. Латышев, В.И. Провоторов. – М.: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2014. – 136 с.
3. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студентов переводческих факультетов высших учебных заведений / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 520 с.
4. Фролова, Л.С. Профилактика конфликта культур в сфере профессиональной коммуникации / Л.С. Фролова. – Режим доступа: [http://polbu.ru/terminasova\\_language/ch16i.html](http://polbu.ru/terminasova_language/ch16i.html). – Дата доступа: 28.12.2024.
5. Тер-Минасова, С.Г. Язык в межкультурной коммуникации: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2000. – 296 с.

УДК 81`25

О.М. Липустина, доц., канд. пед. наук;  
К.А. Масленникова, студ.

(Бийский филиал им. В.М. Шукшина АлтГПУ, г. Бийск, Россия)

#### **ОСОБЕННОСТИ РАБОТЫ ПО ПЕРЕВОДУ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

Газетный материал – это эффективное средство в обучении иностранному языку, которому нужно уделять большее внимание. Газета является частью культуры англоязычных стран, поэтому, работая с газетой, обучающиеся не только совершенствуют язык, но изучают особенности жизни, культуры и традиций данных стран.

Переводческая деятельность, наряду с другими традиционными видами языковой деятельности, может эффективно использоваться в учебных целях. Перевод способствует более глубокому погружению в суть изучаемого материала.

Несмотря на важную роль перевода в современном мире, его использование в ходе обучения иностранному языку, преподаватели и методисты воспринимают по-разному. Использование перевода в обучении иностранному языку вызывает множество разногласий. Основной причиной этого является проведение ряда исследований на протяжении многих лет, которые были либо одобрены, либо проигнорированы в качестве метода обучения.

Некоторые ученые выдвигали свое мнение об энергозатратности и трудоемкости перевода, что отнимает учебное время и вводит учащихся в заблуждение, мешает им думать на иностранном языке, делался вывод о том, что перевод нужен только для обучения переводчиков.

Тем не менее, есть существенные и видимые признаки возрождения перевода в преподавании языка. Многие ученые, теоретики и лингвисты приходят к мнению о важности использования перевода на занятиях по изучению иностранного языка.

Упражнения по переводу расширяют словарный запас обучающихся, улучшают их понимание языка.

В последнее время наблюдается тенденция «педагогического перевода» на занятиях, который рассматривается как способ обогащения компетенций обучающихся и развития их навыков.

Перевод способствует общению и пониманию, поэтому является наиболее важным социальным навыком. Как форма коммуникации, перевод является очень полезным инструментом в обучении иностранным языкам, поскольку он предполагает взаимодействие и сотрудничество между людьми. Перевод повышает уровень владения языком. В процессе перевода обучающиеся концентрируются на распознавании различий в языковых структурах и словарном запасе, и им приходится разрабатывать стратегии, позволяющие справиться с этими различиями и сохранить потенциал обоих языков.

Ниже приводятся *основные критерии*, которых следует придерживаться при выборе газетных материалов:

– уровень знаний и навыков английского языка у обучающихся (газетные материалы должны быть подобраны в соответствии с данным критерием, если студенту с начальным уровнем дать газетный текст, предназначенный для продвинутого уровня английского языка, эффек-

тивность и выполнение такого задания будет минимальной, обучающийся будет испытывать множество трудностей и его интерес к работе с таким текстом будет утрачен);

– возрастные особенности обучающихся (данному критерию должно быть уделено особое внимание. Например, ученик средних классов не может работать со статьей, предназначенной для взрослых, в которой идет рассуждение о политике, экономической обстановке и т. д., по той причине, что в силу возраста основная идея данной статьи будет не понятна);

– новизна газетных статей (для работы на занятиях следует выбирать более новые публикации, чтобы улучшать не только навыки работы с текстом и переводом, но также узнавать последние события, происходящие в мире);

– актуальность материалов (газетные материалы должны быть подобраны в соответствии с тематикой занятия);

– статьи из подходящих газетных изданий (например, не следует рассматривать скандальные издания);

– фиксированный объем (слишком большие статьи могут быть утомительными для студентов, следует выбирать газеты такого объема, чтобы работа с ними занимала не более одного урока) [1].

Опытно-экспериментальная работа, посвященная особенностям перевода газетных текстов, проводилась на базе КГБПОУ «БГК» (Бийский государственный колледж) г. Бийска. На первых этапах работы с обучающимися второго курса была проведена диагностика уровня знаний и навыков перевода газетных текстов по дисциплине «Иностранный язык», студенты оценивались по критериям оценки письменного перевода [2].

Согласно результатам диагностики, у 58% (7 человек) был выявлен хороший уровень знаний и навыков, а у 42% (5 человек) удовлетворительный уровень.

В течение двух месяцев было проведено 20 учебных занятий, на которых особое внимание уделялось повышению уровня навыков перевода газетных текстов. Материалы для учебных занятий подбирались и разрабатывались в соответствии с тематическим планированием. Газетные статьи были подобраны из следующих интернет-изданий: *The Guardian*, *The Daily Mail*. Задания носили разнообразный характер и были разработаны с учетом знаний и навыков обучающихся.

Перед началом работы с газетными материалами напрямую обучающихся познакомили с популярными изданиями, для этого предлагалось задание на чтение текста о британской прессе и заполнение пропусков по смыслу.

Task 1. Read the text and fill in the gaps in the text (рамки статьи не позволяют, к сожалению, привести здесь данный текст): *headlines, Sunday, fashion, general, buy, Telegraph*.

Task 2. Choose an article from *The Daily Mail* at the link: <https://www.dailymail.co.uk>, translate it and make an annotation of the article in writing according to the plan:

Для составления “Summary” (краткого изложения основных идей, результатов и деталей) было предложено использовать фразы: *The article is concerned with (deals with)...*; *The subject of the article is...*; *At the beginning of the article the author describes (dwells on, touches upon, explains)...*; *Then (after that, further on, next) the author passes on to / goes on to say that... /gives a detailed (brief) analysis (description )*; *The article ends with...*; *The article ends with the depiction (analysis) of...* .

В соответствии с учебным планом занятий для обучающихся комплекс заданий по обучению переводу газетных текстов составлялся по следующим темам:

- Дружба в жизни человека.
- Существительные. Единственное и множественное число.
- Достопримечательности Великобритании.
- Культура и традиции Великобритании.

Ниже представлены задания по теме «Дружба в жизни человека». В рамках данной темы обучающимся предлагалась статья «I have lost touch with my best friend and I’m devastated» из рубрики «Ask Philippa» в газетном интернет-издании «The Guardian».

Перед прочтением статьи, преподаватель обсуждал с обучающимися заголовки статьи и предположения, о чем в ней может идти речь.

Далее обучающимся отводилось время на самостоятельное прочтение текста и последующее выполнение заданий.

Перейдя по предложенному QR-code, обучающиеся получали доступ к статье в интернет-издании.

Task 1. Answer the questions:

- 1) Who are the main characters of the story?
- 2) How did it happen that they lost touch?
- 3) For which of these people was friendship more important?
- 4) Whose position do you agree with more?
- 5) What did Philippa answer the reader? Do you agree with her?

Task 2. Find equivalents for the following phrases:

*Потерять связь с человеком, у нас было много общего, с ней произошли такие важные события, представления о дружбе могут отличаться, дружба – это узы на всю жизнь, повернуть время вспять.*

На контрольном этапе обучающимся было предложено задание на перевод газетного текста. Перевод оценивался по критериям оценки письменного перевода. Обучающиеся продемонстрировали следующие результаты: «отлично» – 0 %, «хорошо» – 66 % (8 человек), «удовлетворительно» – 34 % (4 человека), «неудовлетворительно» – 0 %. После проверки работ стало очевидно, что студенты стали лучше ориентироваться в изучаемой теме, увеличился их словарный запас, сформировалось умение редактировать переведенный текст, они наиболее полно стали воспринимать представленную информацию.

Анализ полученных результатов позволил прийти к выводу, что перевод газетных текстов стимулирует интерес обучающихся к изучаемому иностранному языку и способствует развитию речевых навыков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Нестерова И. А. Особенности перевода английских газетно-информационных текстов на русский язык // Энциклопедия Нестеровых – URL: <https://odiplom.ru/lab/osobennosti-perevoda-angliiskih-gazetno-informacionnyh-tekstov-na-russkii-yazyk.html/> (дата обращения: 12.01.2025).

2. Критерии оценки письменного перевода: официальный сайт. – URL: <https://pandia.ru/text/78/450/88433.php/> (дата обращения: 12.01.2025).

УДК 37.026.6

О.Г. Онуфриенко, доц., канд. техн. наук  
(Азовский государственный педагогический университет,  
г. Бердянск, Россия)

### **ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ФОРМИРОВАНИИ ПРЕДМЕТНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ ОБУЧАЮЩИХСЯ В РАМКАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТА ПРИРОДОПОДОБНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Проблема обучения и подготовки нового молодого поколения к реалиям и вызовам современной экономической ситуации в стране и мире, постоянно возрастающая сложность технологических решений, цифровизация многих сфер деятельности, отраслей экономики и производства ставит перед обществом вызов – как построить образовательный процесс с учётом общественных приоритетов и сформировать индивидуальные образовательные траектории молодёжи, чтобы они были способны решать поставленные перед ними задачи. Таким образом, в педагогическом процессе становятся преобладающими совершенно